

7º CONGRESO INTERNACIONAL ENTRECULTURAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

La importancia de la interdisciplinariedad en los Estudios de Traducción

7e COLLOQUE INTERNATIONAL ENTRECULTURAS DE TRADUCTION ET INTERPRÉTATION
L'importance de l'interdisciplinarité dans les Études de Traduction

7th INTERNATIONAL CONFERENCE ENTRECULTURAS ON TRANSLATION AND INTERPRETING
The importance of Interdisciplinarity in Translation Studies

7º CONGRESSO INTERNAZIONALE ENTRECULTURAS DI TRADUZIONE E INTEPRETAZIONE
L'importanza dell'interdisciplinarietà negli StUdi di TradUzione



DEL 26 AL 28 DE JUNIO DE 2019

LUGARES DE CELEBRACIÓN

Facultad de Filosofía y Letras – Facultad de CC. de la Comunicación – Facultad de Turismo (Campus de Teatinos), UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

ORGANIZA

Grupo Interuniversitario de Investigación en Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada (HUM 767), PAIDI Junta de Andalucía, con sede en el Dpto. de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga



UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

COMITÉ ORGANIZADOR

PRESIDENCIA

Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga)

PROGRAMA Y SECRETARÍA (MIEMBROS)

Ana Belén Martínez López (Universidad de Córdoba)
Miguel Ángel Candel Mora (Universitat Politècnica de València)
Giovanni Caprara (Universidad de Málaga)
Nicolás A. Campos Plaza (Universidad de Murcia)
Francisca García Luque (Universidad de Málaga)
Tanagua Barceló Martínez (Universidad de Málaga)
Isabel Jiménez Gutiérrez (Universidad Pablo de Olavide)
Esperanza Alarcón Navío (Universidad de Granada)
José Manuel Muñoz Muñoz (Universidad de Córdoba)
Mercedes Vella Ramírez (Universidad de Córdoba)
Iván Delgado Pugés (Universidad de Málaga)
Julia Lobato Patricio (Universidad Pablo de Olavide)
Enriqueta Tijeras López (Universidad de Málaga)
Giorgia Marangon (Universidad de Córdoba)
Chelo Vargas Sierra (Universidad de Alicante)
Victoria García Alarcón (Universidad de Málaga)
María Isabel Martínez Robledo (Universidad de Granada)
Verónica Román Mínguez (Universidad Autónoma de Madrid)
Natalia Campos Martín (Universidad de Valencia)
Julia Lobato Patricio (Universidad Pablo de Olavide)
Jeff Aaron Killman (University of North Carolina at Charlotte)
Carmen Martín Fernández (Université Rennes 2)



Dr. Emilio Ortega Arjonilla
In memoriam

PROGRAMA ACADÉMICO DEL 7º CONGRESO ENTRECULTURAS

TALLERES PREVIOS: CAPACITACIÓN TECNOLÓGICA, VISIBILIZACIÓN EN LA ERA DIGITAL E INSERCIÓN PROFESIONAL DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES

25 DE JUNIO DE 2019 (de 16.30 a 20.45)

Aula María Zambrano (Facultad de Filosofía y Letras)

16.30-16.45	Presentación de TALLERES PREVIOS, a cargo de Giovanni Caprara (Universidad de Málaga)
16.45-17.45	TALLER PREVIO 1: «Reflexiones sobre la inserción profesional de traductores: mitos y leyendas urbanas sobre la traducción», a cargo de Fernando Cuñado (traductor jurídico-económico, Valladolid) Preside: Iván Delgado Pugés (Universidad de Málaga)
17.45-18.00	Pausa
18.00-19.00	TALLER PREVIO 2: «Capacitación tecnológica para el acceso del traductor al mercado profesional», a cargo de Manuel Cristóbal Rodríguez Martínez (Universidad Europea del Atlántico) Preside: Victoria García Alarcón (Universidad de Málaga)
19.00-19.15	Pausa
19.15-19.30	Presentación de la revista META , a cargo de Georges Bastin (Université de Montréal)
19.30-20.45	TALLER PREVIO 3: «Visibilidad del traductor en la era digital: o te muestras o no existes», a cargo de Juan Manuel Sáez Díaz (Universidad de Alicante) Preside: Chelo Vargas Sierra (Universidad de Alicante)

Se entregará certificado de asistencia

MIÉRCOLES 26 DE JUNIO DE 2019

SESIONES DE MAÑANA (Aula Magna – Facultad de Ciencias de la Comunicación)

Facultad de Ciencias de la Comunicación – Aula Magna

9.00-10.00	RECEPCIÓN Y ENTREGA DE DOCUMENTACIÓN
10.00-10.20	INAUGURACIÓN OFICIAL DEL CONGRESO , a cargo de autoridades de la Universidad de Málaga y miembros del Comité Organizador
10.20-10.30	Pausa
10.30-11.15	CONFERENCIA INAUGURAL , a cargo de Jesús Baigorri Jalón (Universidad de Salamanca): «Guerras e intérpretes: historia, memoria e imagen» Preside: Francisca García Luque (Universidad de Málaga)
11.15-11.30	Pausa
11.30-12.15	CONFERENCIA PLENARIA , a cargo de Pablo Mugüerza Pecker (médico traductor, Valladolid): «Compasión y empatía en la traducción para pacientes» Preside: Ana Belén Martínez López (Universidad de Córdoba)
12.15-12.30	Pausa
12.30-13.15	CONFERENCIA PLENARIA , a cargo de Javier Franco Aixelá (Universidad de Alicante): «La evolución de la investigación sobre traducción e interpretación en España. Un análisis bibliométrico» Preside: José Manuel Muñoz Muñoz (Universidad de Córdoba)
13.15-13.20	Pausa
13.20-14.30	MESA REDONDA 1. PRESENTE Y FUTURO DE LA TRADUCCIÓN JURÍDICA DENTRO Y FUERA DEL AULA Modera: Tanagua Barceló Martínez (Universidad de Málaga) Intervienen: Julia Lobato Patricio (Universidad Pablo de Olavide), Silvia Parra Galiano (Universidad de Granada) y Gemma Andújar Moreno (Universitat Pompeu Fabra)
14.30-16.00	ALMUERZO

SESIONES DE TARDE

TALLERES

16.00-17.30	TALLER 1. TRADUCCIÓN PARA EL DOBLAJE: «Taller de traducción para el doblaje», a cargo de Quico Rovira-Beleta Llobera (traductor audiovisual, Barcelona) Preside: Francisca García Luque (Universidad de Málaga) Aula Magna – Facultad de CC. de la Comunicación	TALLER 2. PROYECTO LENGUA Y PRENSA: «¿Qué ayuda puede brindar el proyecto Lengua y Prensa al mundo de la traducción y la interpretación?», a cargo de Francisco Carriscondo Esquivel (Universidad de Málaga) Preside: Giovanni Caprara (Universidad de Málaga) Aula María Zambrano – Facultad de Filosofía y Letras
-------------	--	--

PONENCIAS SIMULTÁNEAS (Aulario Gerald Brenan)

	Aula 10 – Aulario Gerald Brenan APROXIMACIONES DIVERSAS AL ÁMBITO PUBLICITARIO Y PERIODÍSTICO Preside: José Manuel Muñoz Muñoz (Universidad de Córdoba)	Aula 11 – Aulario Gerald Brenan DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN (GENERAL Y ESPECIALIZADA), TRANSCREACIÓN Y TRADUCCIÓN SUBORDINADA Preside: César Guessous Sacristán (Universidad de Málaga)	Aula 12 – Aulario Gerald Brenan TRADUCCIÓN LITERARIA Y LITERATURA COMPARADA Preside: Julia Lobato Patricio (Universidad Pablo de Olavide)	Aula 13 – Aulario Gerald Brenan TRADUCCIÓN JURÍDICA Y JURADA Preside: Iván Delgado Pugés (Universidad de Málaga)	Aula 14 - Aulario Gerald Brenan TRADUCCIÓN LITERARIA, FILOSÓFICA Y HUMANÍSTICA Preside: Francisco Estévez Regidor (Universidad de Málaga)
16.00-17.30	<p><u>16.00-16.15</u> «L'oralité dans les slogans publicitaires des opérateurs français du 21ème siècle», Marine Abraham (Universidad de Murcia)</p> <p><u>16.15-16.30</u> «Traducción y contrapublicidad», María Cantarero Muñoz (Universidad de Salamanca)</p> <p><u>16.30-16.45</u> «Ideología, ética y manipulación de la traducción: el sexismo en la publicidad», Melisa María Keller (Universidad de Salamanca)</p> <p><u>16.45-17.00</u> «La traducción en la prensa audiovisual en el mundo arabófono», Hassna Karim (Université Hassan II, Casablanca)</p> <p><u>17.00-17.15</u> «La enseñanza de la traducción en el aula convencional. El género periodístico expositivo y su traducción», Moulay Lahssan Baya Essayahi (Universidad de Granada)</p> <p>17.15-17.30 Coloquio con los ponentes</p>	<p><u>16.00-16.15</u> «¿Por qué controlar el tiempo invertido en las fases y actividades del proceso de traducción? Experiencia formativa y resultados», Silvia Parra Galiano (Universidad de Granada)</p> <p><u>16.15-16.30</u> «La creatividad como una competencia básica en la formación en transcreación, un estudio de caso», Mar Díaz Millón, Irene Rivera Trigueros y Juncal Gutiérrez Artacho (Universidad de Granada)</p> <p><u>16.30-16.45</u> «Perfeccionamiento de la competencia lingüística en la traducción de textos científico-técnicos mediante la traducción del humor», Inmaculada Mendoza García y Nuria Ponce Márquez (Universidad Pablo de Olavide)</p> <p><u>16.45-17.00</u> «Cuando el humor no cuenta: Proceso traductor aplicable a la traducción de cómics de temática de impacto personal y socio-cultural», Nuria Ponce Márquez (Universidad Pablo de Olavide)</p> <p><u>17.00-17.15</u> «Applied Linguistics, translation competence and translation learning beliefs», Maria-João Marçalo y Jianping Huang (Universidade de Évora)</p> <p><u>17.15-17.30</u> «La (auto)traducción del microrrelato como herramienta de iniciación a la traducción humanístico-literaria», César Guessous Sacristán (Universidad de Málaga) y María Isabel Zafra Pérez (traductora profesional, Málaga)</p> <p>17.30-17.40 Coloquio con los ponentes</p>	<p><u>16.00-16.15</u> «Translating Modernist Prose: Analysis and Challenges», Rosario Gómez (University of Guelph, Canadá)</p> <p><u>16.15-16.30</u> «The Ethical Encounter as Translation of Otherness in Deborah Levy's Hot Milk (2016)», Magdalena Flores-Quesada (Universidad de Málaga)</p> <p><u>16.30-16.45</u> «The Untranslatability of the Colonial Other in Late-Victorian Gothic: Richard Marsh's The Beetle (1897)», Juan José Martín-González (Universidad de Málaga)</p> <p><u>17.00-17.15</u> «Translating Children's Literature: Cuquedo (Portuguese to English)», Ana Alexandra Silva (Universidade de Évora)</p> <p><u>17.00-17.15</u> «La traducción de los nombres propios de personajes en la literatura infantil y juvenil. Comparación de casos», Andrea Pérez y Julia Lobato Patricio (Universidad Pablo de Olavide)</p> <p>17.15-17.30 Coloquio con los ponentes</p>	<p><u>16.00-16.15</u> «La terminología de los delitos del Código Penal de 1995 en los diccionarios bilingües español-francés y español-árabe», Said Dani (Universitat Pompeu Fabra, Université d'Artois)</p> <p><u>16.15-16.30</u> «Estudio macroestructural comparativo de dos sentencias de divorcio en España y Marruecos», Outman Allouchi (Universidad Autónoma de Madrid)</p> <p><u>16.30-16.45</u> «Traducción jurídica y derecho comparado: el caso del derecho penal de China y de España», Ruonong He (Universidad de Salamanca)</p> <p><u>16.45-17.00</u> «La recepción de traducciones juradas en procesos administrativos de las universidades públicas catalanas: primera aproximación y propuestas de investigación», Gemma Andújar Moreno y María Dolors Cañada Pujols (Universitat Pompeu Fabra)</p> <p><u>17.00-17.15</u> «El Derecho Comparado como herramienta para la adquisición de conocimiento experto en traducción jurídica (español-francés)» Iván Delgado Pugés (Universidad de Málaga)</p> <p>17.15-17.30 Coloquio con los ponentes</p>	<p><u>16.00-16.15</u> «Taha Abderrahman y la traducción filosófica», Hatim Bouazza (Universidad Autónoma de Madrid)</p> <p><u>16.15-16.30</u> «Análisis de las técnicas de traducción de las dos versiones castellanas de 明心宝鉴 de Ming Xin Bao Juan (Claro corazón y puro espejo) desde la perspectiva de la teoría de polisistema», Li Yan (University Yinan, China)</p> <p><u>16.30-16.45</u> «La "fuerza performativa": enunciados constatativos y cambios de lenguaje desde Donna Haraway a Paul B. Preciado», Carmen Velasco Rengel (Universidad de Málaga)</p> <p><u>16.45-17.00</u> «Catálogo de la producción teatral de Diego Fabbri y sus traducciones al español», Rocío Vígara Álvarez de Perea (Universidad de Málaga)</p> <p><u>17.00-17.15</u> «Traducción (inglés-español) en museos y espacios expositivos: estudio de un caso», Alba Rojas González (Universidad de Málaga)</p> <p>17.15-17.30 Coloquio con los ponentes</p>
17.30-17.40	Pausa				

SESIONES PLENARIAS (Aula Magna – Facultad de Ciencias de la Comunicación)

17.40-18.30	CONFERENCIA PLENARIA , a cargo de África Vidal Claramonte (Universidad de Salamanca): «El traductor y su Leica» Preside: Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga) / Julia Lobato Patricio (Universidad Pablo de Olavide)
-------------	--

18.30-18.40	Pausa
18.40-19.30	CONFERENCIA PLENARIA , a cargo de Nicolás A. Campos Plaza (Universidad de Murcia): «Los diccionarios culturales al servicio de la Traducción e Interpretación: aplicaciones al par de lenguas francés-español» Preside: Esperanza Alarcón Navío (Universidad de Granada)
19.30-19.40	Pausa
19.40-20.50	MESA REDONDA 2. PRESENTE Y FUTURO DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN/CON LENGUAS ROMÁNICAS Modera: Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga) / Carmen Mata Pastor (Universidad de Málaga) Intervienen: Luis Luque Toro (Università Ca Foscari, Venecia), Carmen Mata Pastor (Universidad de Málaga), Nicolás A. Campos Plaza (Universidad de Murcia) y Maria-João Marçalo (Universidade de Évora)

JUEVES 27 DE JUNIO DE 2019

SESIONES DE MAÑANA

TALLERES

9.00-10.00	TALLER 3. PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN EN LA ONU: «La práctica de la traducción en organismos internacionales: la ONU», a cargo de Enrique Fernández-Vernet (ONU, Ginebra) Preside: Ana Belén Martínez López (Universidad de Córdoba) Aula Magna – Facultad de CC. de la Comunicación	TALLER 4. PROYECTO LINGMOTIF: «Presentación del proyecto LINGMOTIF: análisis de sentimiento basado en léxico. Aplicabilidad a la investigación lingüística y traductológica», a cargo de Carla Fernández Melendres (Universidad de Málaga) Preside: Mercedes Vella Ramírez (Universidad de Córdoba) Aula María Zambrano – Facultad de Filosofía y Letras
------------	---	---

PONENCIAS SIMULTÁNEAS (Aulario Gerald Brenan)

	Aula 10 – Aulario Gerald Brenan TRADUCCIÓN ACCESIBLE Preside: Silvia Martínez Martínez (Universidad de Granada)	Aula 11 – Aulario Gerald Brenan DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN (GENERAL Y ESPECIALIZADA) Preside: Isabel Jiménez Gutiérrez (Universidad Pablo de Olavide)	Aula 12 – Aulario Gerald Brenan TRADUCCIÓN LITERARIA Y LITERATURA COMPARADA Preside: Javier Martín Párraga (Universidad de Córdoba)	Aula 13 – Aulario Gerald Brenan TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN Y TRADUCCIÓN FILOSÓFICA Preside: César Guessous Sacristán (Universidad de Málaga)	Aula 14 - Aulario Gerald Brenan INTERPRETACIÓN Y MEDIACIÓN Preside: Francisca García Luque (Universidad de Málaga)
9.00-10.00	<u>9.00-9.15</u> «Patrimonio natural accesible para personas con discapacidad visual: la Audioguía de las Cuevas de las Ventanas de Piñar», Cristina Álvarez de Morales y M^a Olalla Luque Colmenero (Universidad de Granada) <u>9.15-9.30</u> «Approaches to museum audio description: a review», Celia Barnés Castaño (Universidad de Granada) <u>9.30-9.45</u> «Accesibilidad museística y turismo accesible: inclusión e incursión cultural», Laura Carlucci (Universidad de Granada) y María Helena Degasperi (Universidad Federal de Pelotas, Brasil) 9.45-10.00h Coloquio con los ponentes	<u>9.00-9.15</u> «La traducción más allá de la captación del sentido y la importancia del traductor como mediador comprometido», Francisca Ribeiro de Araujo Santo-Orcero (Universidad de Málaga) <u>9.15-9.30</u> «Actividades para fomentar la motivación en el aula de traducción especializada», Elena Pérez Esteban, Carla Botella Tejera e Iván Martínez Blasco (Universidad de Alicante) <u>9.30-9.45</u> «La colaboración interdisciplinar experto-traductor en el ámbito de la traducción especializada: una experiencia didáctica en el aula de traducción científico-técnica (francés-español)», Isabel Jiménez Gutiérrez (Universidad Pablo de Olavide) 9.45-10.00h Coloquio con los ponentes	<u>9.00-9.15</u> «The flourishing of African literatures in Spain: New voices – New devotees», Federico Vivanco García (Universidad Complutense de Madrid) <u>9.15-9.30</u> «La complejidad de traducir a Romain Puértolas: "Re-vive l'Empereur!" en español», César Guessous Sacristán, Ana Torres Reyes y Laura Gálvez Andrades (Universidad de Málaga) <u>9.30-9.45</u> «Las traducciones de Amérique, de Jean Baudrillard», Javier Martín Párraga (Universidad de Córdoba) 9.45-10.00h Coloquio con los ponentes	<u>9.00-9.15</u> «La equivalencia comunicativa en el funcionalismo», Linus Jung (Universidad de Granada) <u>9.15-9.30</u> «De la oración al enunciado: la reconciliación entre la lingüística y la traducción», Mohamed El-Madkouri Maataoui (Universidad Autónoma de Madrid) <u>9.30-9.45</u> «Υπόθεσις en las traducciones modernas de Platón», Claudia Fernández Fernández y Pedro J. Chamizo Domínguez (Universidad de Málaga) 9.45-10.00h Coloquio con los ponentes	<u>9.00-9.15</u> «Cómo abordar el componente fónico en las formaciones de futuros traductores e intérpretes. El caso del español L2 para estudiantes francófonos», Margarita Muñoz García (Université Rennes 2) <u>9.15-9.30</u> «El lugar de la mediación en el Marco común de referencia europeo para las lenguas», Carmen Mata Pastor y Juan Ramírez-Arlandi (Universidad de Málaga) 9.45-10.00h Coloquio con los ponentes

TALLERES

10.05-11.20	TALLER 5. TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: «La práctica de la traducción audiovisual de documentales», a cargo de Fernando Castillo Díaz (traductor autónomo, Granada) Preside: Francisca García Luque (Universidad de Málaga) Aula Magna – Facultad de CC. de la Comunicación	TALLER 6. REVISIÓN Y CORRECCIÓN: «La práctica de la revisión y de la corrección: análisis de casos prácticos», a cargo de Rocío Serrano (traductora y revisora autónoma, Málaga) Preside: Ana Belén Martínez López (Universidad de Córdoba) Aula María Zambrano – Facultad de Filosofía y Letras
-------------	--	---

PONENCIAS SIMULTÁNEAS (Aulario Gerald Brenan)

	Aula 10 – Aulario Gerald Brenan TRADUCCIÓN ACCESIBLE Y AUDIOVISUAL Preside: Silvia Martínez Martínez (Universidad de Granada)	Aula 11 – Aulario Gerald Brenan TRADUCCIÓN JURADA EN EL ÁMBITO ACADÉMICO, DEONTOLOGÍA PROFESIONAL Y ESTATUS DE LAS LENGUAS Preside: Julia Lobato Patricio (Universidad Pablo de Olavide)	Aula 12 – Aulario Gerald Brenan TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN, TRADUCCIÓN Y CULTURA Y ANÁLISIS DEL DISCURSO POLÍTICO Preside: Carmen Martín Fernández (Université Rennes 2)	Aula 13 – Aulario Gerald Brenan DIDÁCTICA GENERAL Y DIDÁCTICA DE LA L2 Preside: Giorgia Marangon (Universidad de Córdoba)	Aula 14 - Aulario Gerald Brenan TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA Y BIOSANITARIA Preside: Esperanza Alarcón Navío (Universidad de Granada)
10.05-11.20	<p><u>10.05-10.20</u> «El acceso al patrimonio a examen. Estudios de recepción en línea sobre recursos audiovisuales accesibles», Antonio Javier Chica Nuñez (Universidad Pablo de Olavide) y Claudia Seibel (Universidad de Granada)</p> <p><u>10.20-10.35</u> «La audiodescripción como forma de producción cultural de la universidad hacia los usuarios», Marisa Helena Degasperri (Universidad Federal de Pelotas, Brasil)</p> <p><u>10.35-10.50</u> «Translativity in Film: Visibility of Literary Works in Their Film Adaptations», Matouš Hájek (Charles University of Prague, República Checa)</p> <p><u>10.50-11.05</u> «Selección conceptual y estrategia traductora: el SpS desde un análisis de corpus en inglés, alemán y español», Silvia Martínez Martínez (Universidad de Granada)</p> <p>11.05-11.20 Coloquio con los ponentes</p>	<p><u>10.05-10.20</u> «El francés como lengua franca en las relaciones comerciales entre Canarias y África», Carolina Álvarez Díaz y Heather Adams (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)</p> <p><u>10.20-10.35</u> «Análisis contrastivo de la variación lingüística (Francia, Bélgica, Suiza – España, México, Venezuela) de la terminología educativa», Jorge Valdenebro Sánchez (Université de Lorraine)</p> <p><u>10.35-10.50</u> «Propuesta de Código deontológico y de Estatutos generales aplicables a una futura colegiación de traductores e intérpretes: reestructuración, representación e inclusión», Irene Rodríguez Pérez (Universidad de Valladolid)</p> <p><u>10.50-11.05</u> «La intraducibilidad en los documentos académicos. Problemas de traducción y propuestas a partir de encargos reales de traducción jurada inglés español inglés», Julia Lobato Patricio (Universidad Pablo de Olavide)</p> <p>11.05-11.20 Coloquio con los ponentes</p>	<p><u>10.05-10.20</u> «Traducción e Inferencia», Hajar Chourak (Universidad Autónoma de Madrid)</p> <p><u>10.20-10.35</u> «Entreculturas: “Ah! Sunflower”, “Portami il girasole”, “Донес ми слънчогледа” o traducción y lectura de un tema ontológico», Elitza Popova (Universidad de Barcelona)</p> <p><u>10.35-10.50</u> «Traducción literaria y creación como puente entre culturas - Ondjaki en el panorama de las Literaturas Africanas de Lengua Portuguesa», Fernando Gomes (Universidade de Évora) y Fernanda Cardoso (Universidad de Granada)</p> <p><u>10.50-11.05</u> «Discurso político y discurso oral: pragmática y retórica visibles en los discursos de Donald J. Trump desde una perspectiva traductológica», María del Carmen López Ruiz (Universidad de Córdoba)</p> <p>11.05-11.20 Coloquio con los ponentes</p>	<p><u>10.05-10.20</u> «Invecchiamento attivo ed Educazione permanente», Paola Daniela Virgilio, Alexander Maz Machado y Noelia Jiménez Fanjul (Universidad de Córdoba)</p> <p><u>10.20-10.35</u> «La lengua italiana dentro de los planes de estudio del Grado de Traducción e Interpretación en España», Cristina Rodríguez Faneca y Alexander Maz Machado (Universidad de Córdoba)</p> <p><u>10.35-10.50</u> «La lingua inglese nella scuola primaria italiana come strumento di costruzione di una società interculturale», Alessandra Fiumara y Ana Belén Martínez López (Universidad de Córdoba)</p> <p><u>10.50-11.05</u> «Didáctica del italiano L2: qué lengua y qué cultura hoy», Giovanni Caprara (Universidad de Málaga)</p> <p>11.05-11.20 Coloquio con los ponentes</p>	<p><u>10.05-10.20</u> «La traducción/adaptación de textos especializados al servicio del paciente oncológico: ONCOTRAD», Ingrid Cobos (Universidad de Córdoba)</p> <p><u>10.20-10.35</u> «Adquirir el conocimiento especializado a través de traducción de la nota de cata: una propuesta didáctica en la clase de Traducción de textos agroalimentarios (francés-español)», Manuela Álvarez Jurado (Universidad de Córdoba)</p> <p><u>10.35-10.50</u> «Variación terminológica en textos médicos de francés a español», Manuel Cristóbal Rodríguez Martínez (Universidad Europea del Atlántico) y Maria-João Marçalo (Universidade de Évora)</p> <p><u>10.50-11.05</u> «Didáctica de la traducción especializada con la intervención de la figura del experto en Botánica», Esperanza Alarcón Navío y José Antonio Hita Fernández (Universidad de Granada)</p> <p>11.05-11.20 Coloquio con los ponentes</p>

11.20-11.30 Pausa

SESIONES PLENARIAS (Aula Magna – Facultad de Ciencias de la Comunicación)

11.30-12.15	CONFERENCIA PLENARIA , a cargo de Frank Austermühl (Aston University): «From CALL to CAL2T: Using Technology to Empower L2 Learners L2 Translators» Preside: José Manuel Muñoz Muñoz (Universidad de Córdoba)
12.15-12.30	Pausa
12.30-13.15	CONFERENCIA PLENARIA , a cargo de Miguel Ángel Candel Mora (Universitat Politècnica de València): «Futuro pasado de las tecnologías de la lengua para la traducción: visiones, tendencias y realidad» Preside: Ana Belén Martínez López (Universidad de Córdoba)
13.15-13.30	Pausa

13.30-14.30	MESA REDONDA 3. LA PRÁCTICA DE LA LOCALIZACIÓN, LA TAO Y LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA A DEBATE: ¿NUEVAS PROFESIONES A LA VISTA? Modera: Miguel Ángel Candel Mora (Universitat Politècnica de València) Intervienen: Manuel Mata Pastor (Universidad Complutense de Madrid), Chelo Vargas Sierra (Universidad de Alicante) y Frank Austermühl (Aston University) Aula Magna – Facultad de CC. de la Comunicación	MESA REDONDA 4. LA LITERATURA TRADUCIDA Y EL CANON LITERARIO A DEBATE Modera: Enrique Baena Peña (Universidad de Málaga) Intervienen: Juan Jesús Zaro (Universidad de Málaga), Juan Carlos Calvillo Reyes (Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México), Javier Martín Párraga (Universidad de Córdoba) y Rosario Arias Doblas (Universidad de Málaga) Aula María Zambrano – Facultad de Filosofía y Letras
14.30-16.00	ALMUERZO	

SESIONES DE TARDE

TALLERES

16.00-17.00	TALLER 7. LOCALIZACIÓN DE VIDEOJUEGOS: «La práctica de la localización de videojuegos (inglés-español), a cargo de Eugenia Arrés López (traductora profesional, Granada) Presidente: Miguel Ángel Candel Mora (Universitat Politècnica de València) Aula Magna – Facultad de CC. de la Comunicación	TALLER 8. RECURSOS TERMINOLÓGICOS PARA LA TRADUCCIÓN: HUMANTERM Y SIERTERM: «Taller de recursos terminológicos para traductores: Humanterm y Sierterm como modelo integrador», a cargo de Fernando Contreras Blanco (Universidad Europea de Madrid) Presidente: Iván Delgado Pugés (Universidad de Málaga) Aula María Zambrano – Facultad de Filosofía y Letras
-------------	--	--

PONENCIAS SIMULTÁNEAS (Aulario Gerald Brenan)

	Aula 10 – Aulario Gerald Brenan TRADUCCIÓN SUBORDINADA (CANCIONES), TRADUCCIÓN MUSICAL Y TRANSCREACIÓN Presidente: Daniel Ricardo Soto Bueno (Universidad de Málaga)	Aula 11 – Aulario Gerald Brenan DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN E INSERCIÓN LABORAL Presidente: María Lomeña Galiano (Université Rennes 2, Université Paris X Nanterre)	Aula 12 – Aulario Gerald Brenan TRADUCCIÓN LITERARIA, LITERATURA COMPARADA Y DIDÁCTICA DE LA L2 Presidente: Giorgia Marangon (Universidad de Córdoba)	Aula 13 – Aulario Gerald Brenan TRADUCCIÓN JURÍDICO-ECONÓMICA Y DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN JURÍDICA Presidente: Victoria García Alarcón (Universidad de Málaga)	Aula 14 - Aulario Gerald Brenan DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICA, LA TAO, LA TA Y LA POSEDICIÓN Presidente: Manuel Mata Pastor (Universidad Complutense de Madrid)
16.00-17.00	<p><u>16.00-16.15</u> «Netflix en Twitter e Instagram: transcreaciones a ambos lados del Atlántico», Rocío García Jiménez y Livia C. García Aguiar (Universidad de Málaga)</p> <p><u>16.15-16.30</u> «Terminología y traducción de textos lingüísticos de música contemporánea para guitarra», María Lucía Carrillo Expósito (Università degli Studi di Napoli Partenope, Universidad de Córdoba)</p> <p><u>16.30-16.45</u> «La traducción de canciones en clave de norma, interpretación y cultura», Daniel Ricardo Soto Bueno (Universidad de Málaga)</p> <p>16.45-17.00 Coloquio con los ponentes</p>	<p><u>16.00-16.15</u> «Las prácticas en empresas: ¿una herramienta de inserción laboral?», María del Carmen Acuyo (Universidad de Granada)</p> <p><u>16.15-16.30</u> «Hacia una orientación profesional y académica realista: visión actual del mercado para los egresados en Traducción e Interpretación», Ismael Pardo (profesor de inglés y traductor)</p> <p><u>16.30-16.45</u> «La profesionalización de la traducción vista desde la sociología de las profesiones. El caso de la traducción e interpretación judicial en España y en Francia», María Lomeña Galiano (Université Rennes 2, Université Paris Nanterre)</p> <p>16.45-17.00 Coloquio con los ponentes</p>	<p><u>16.00-16.15</u> «La ricezione della letteratura per l'infanzia scandinava: una comparazione tra Spagna e Italia», Valentina Nesi (Universidad de Málaga)</p> <p><u>16.15-16.30</u> «Le mille notti di Hortensia Romero: analisi e proposta di traduzione», Salvatore Cristian Troisi (Universidad de Málaga)</p> <p><u>16.30-16.45</u> «Tecniche teatrali per competenze orali in studenti spagnoli di italiano LS nell'ambito della traduzione e interpretazione», Antonina Milici y Giorgia Marangon (Universidad de Córdoba)</p> <p>16.45-17.00 Coloquio con los ponentes</p>	<p><u>16.00-16.15</u> «La terminología de las sociedades anónimas y de las sociedades de responsabilidad limitada peruanas: un estudio contrastivo con las <i>stock corporations and limited liability companies</i> estadounidenses», Maryann Monteagudo (Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas)</p> <p><u>16.15-16.30</u> «Checklist para la revisión de traducciones jurídicas: una propuesta metodológica con fines didácticos», Gisella Policastro (Universidad de Córdoba)</p> <p><u>16.30-16.45</u> «Blockchain y la calidad de la traducción jurada en España», Miguel Duro Moreno (Universidad Nebrija)</p> <p>16.45-17.00 Coloquio con los ponentes</p>	<p><u>16.00-16.15</u> «Combinación de traducción humana y posesición de traducción automática en la formación inicial en traducción (alemán-español)», Carmen Álvarez García (Universidad de Sevilla)</p> <p><u>16.15-16.30</u> «La nota de cata como texto especializado: consideraciones lingüísticas y documentales para su traducción», Francisco Luque Janodet (Universidad de Sevilla)</p> <p><u>16.30-16.45</u> «La evaluación de la competencia tradumática en la formación de traductores», Manuel Mata Pastor (Universidad Complutense de Madrid)</p> <p>16.45-17.00 Coloquio con los ponentes</p>
17.00-17.10	Pausa				

SESIONES PLENARIAS (Aula Magna – Facultad de Ciencias de la Comunicación)

17.10-17.55	CONFERENCIA PLENARIA , a cargo de Georges Bastin (Université de Montréal): «La mirada del otro, relatos de viajes en Colombia y Venezuela en los siglos XVIII y XIX» Presidente: Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga) / Chelo Vargas Sierra (Universidad de Alicante)
17.55-18.05	Pausa
18.05-19.05	MESA REDONDA 5. PRESENTE Y FUTURO DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y ACCESIBLE Modera: Francisca García Luque (Universidad de Málaga) Intervienen: Quico Rovira-Beleta Llobera (traductor audiovisual, Barcelona), Catalina Jiménez Hurtado (Universidad de Granada) y Mercedes Enríquez Aranda (Universidad de Málaga)
19.05-19.15	Pausa

19.15-20.15	MESA REDONDA 6. PRESENTACIÓN DE REVISTAS Y COLECCIONES ESPECIALIZADAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN Revistas: <i>TRANS</i> , <i>REDIT</i> , <i>ENTRECULTURAS</i> , <i>SENDEBAR</i> y <i>MONTI</i> Colecciones: <i>INTERLINGUA</i> (Comares) Y <i>TECNOLOGÍA, TRADUCCIÓN Y CULTURA</i> (Tirant lo Blanc) Modera: Esperanza Alarcón Navío (Universidad de Granada) Intervienen: Vicente Fernández González (<i>Trans</i>), Rocío García Jiménez (<i>Redit</i>), Javier Franco Aixelá (<i>MONTI</i>), Miguel Ángel Candel Mora (<i>Tecnología, Traducción y Cultura</i>), Esperanza Alarcón Navío (<i>Sendebar</i>) y Emilio Ortega Arjonilla / Iván Delgado Pugés (<i>Entreculturas</i> e <i>Interlingua</i>)
21.00	RECEPCIÓN EN EL JARDÍN BOTÁNICO DE LA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA (Campus de Teatinos) (DEBIDO AL AFORO DEL ESPACIO SOLO PARA PONENTES Y PONENTES INVITADOS)

VIERNES 28 DE JUNIO DE 2019

SESIONES DE MAÑANA

TALLERES

9.00-10.00	TALLER 9. LOCALIZACIÓN DE PÁGINAS WEB: «Localización web: accesibilidad, posicionamiento y optimización», a cargo de Manuel Mata Pastor (Universidad Complutense de Madrid) Preside: Carmen Mata Pastor (Universidad de Málaga) Aula Magna – Facultad de CC. de la Comunicación	TALLER 10. GESTIÓN TERMINOLÓGICA Y TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR (TAO): «La gestión terminológica antes, durante y después de la traducción en el contexto de la traducción asistida por ordenador (TAO)», a cargo de Chelo Vargas Sierra (Universidad de Alicante) Preside: Gloria Guerrero Ramos (Universidad de Málaga) Aula María Zambrano – Facultad de Filosofía y Letras
------------	--	--

PONENCIAS SIMULTÁNEAS (Aulario Gerald Brenan)

	Aula 10 – Aulario Gerald Brenan TRADUCCIÓN SUBORDINADA (CÓMICS) Y DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN Preside: Silvia Martínez Martínez (Universidad de Granada)	Aula 11 – Aulario Gerald Brenan DIDÁCTICA DE LA L2 Preside: María Isabel Martínez Robledo (Universidad de Granada)	Aula 12 – Aulario Gerald Brenan TRADUCCIÓN LITERARIA Y LITERATURA COMPARADA Preside: Juan Pascual Martínez Fernández (Universidad de Málaga)	Aula 13 – Aulario Gerald Brenan TRADUCCIÓN LITERARIA Y LITERATURA COMPARADA Preside: Giovanni Caprara (Universidad de Málaga)	Aula 14 - Aulario Gerald Brenan TRADUCCIÓN TURÍSTICA Preside: Carmen Martín Fernández (Université Rennes 2)
9.00-10.00	<u>9.00-9.15</u> «La traducción del cómic como acto político. El caso de Alison Bechdel en España y en Italia», Ángelo Nestore (Universidad de Málaga) <u>9.15-9.30</u> «Translation of Humour: Compensation in the Comic Mafalda», Vicky Trianes (Universidad de Málaga) <u>9.30-9.45</u> «Feedback, autorregulación del aprendizaje y creencias de autoeficacia: un estudio empírico interdisciplinar», María del Mar Haro Soler (Universidad de Granada) 9.45-10.00h Coloquio con los ponentes	<u>9.00-9.15</u> «Componente afectivo, enseñanza-aprendizaje de ELE y uso de TIC: un análisis de las metodologías aplicadas por los docentes de la escuela secundaria en el territorio mesinense», Rossana Micali (Universidad de Córdoba) <u>9.15-9.30</u> «Proyecto de investigación PluriTAV: una secuencia didáctica basada en el desarrollo de las competencias plurilingües», Beatriz Reverter Oliver (Universidad de Valencia) <u>9.30-9.45</u> «El método directo aplicado a la enseñanza universitaria del francés», María Isabel Martínez Robledo (Universidad de Granada) 9.45-10.00h Coloquio con los ponentes	<u>9.00-9.15</u> «Purification strategy in the Arabic translations of <i>Diary of a Wimpy Kid</i> », Hanan Al-Jabri (University of Jordan, Jordania) <u>9.15-9.30</u> «Análisis de traducción de los chistes, proverbios, creencias y supersticiones del ruso al español en la obra de Svetlana Aleksievich <i>Voces de Chernóbil</i> », Katsiaryna Rudenia (Universidad de Málaga) <u>9.30-9.45</u> «Noir mediterráneo y Nordic noir: problemáticas en la nueva novela negra», Daniel Romero Benguigui (Universidad de Málaga) 9.45-10.00h Coloquio con los ponentes	<u>9.00-9.15</u> «Tra multiculturalismo e ibridazioni linguistiche: la letteratura migrante femminile come specchio della società attuale italiana», Filomena Anna D'Alessandro (Universidad de Málaga) <u>9.15-9.30</u> «Introspezione psicologica e vera identità femminile: voci letterarie europee e ispanoamericane del XXI secolo», Maria Teresa Grillo (Universidad de Málaga) <u>9.30-9.45</u> «Il parlato popolare verghiano: una sfida per il traduttore. Analisi dei risultati traduttivi in spagnolo e francese del termine roba», Giorgia Marangon (Universidad de Córdoba) 9.45-10.00h Coloquio con los ponentes	<u>9.00-9.15</u> «Top ten de colocaciones en promoción turística. Índices de popularidad entre culturas. A concurso por la empatía en inglés y en español», Eva M. Llorens Simón (Universidad de Alicante) <u>9.15-9.30</u> «DicoAdventure: an online dictionary on adventure tourism», Isabel Durán Muñoz (Universidad de Córdoba) <u>9.30-9.45</u> «Wikitravel y Wikivijajes, dos guías turísticas en red e interactivas», María del Sagrario del Río Zamudio (Università degli Studi di Udine) 9.45-10.00h Coloquio con los ponentes

TALLERES					
10.05-11.05	TALLER 11. TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: «La práctica de la traducción automática y la postedición en la DGT (Comisión Europea)», a cargo de José Luis Vega (DGT, CE, Bruselas) Preside: Miguel Ángel Candel Mora (Universitat Politècnica de València) Aula Magna – Facultad de CC. de la Comunicación		TALLER 12. PROYECTO TERMOLIVA: Presentación del Proyecto OLIVATERM. Conceptualización y aplicaciones a la práctica de la traducción e interpretación, a cargo de Mercedes Roldán Vendrell (Universidad de Jaén) Preside: Gloria Guerrero Ramos (Universidad de Málaga) Aula María Zambrano – Facultad de Filosofía y Letras		
PONENCIAS SIMULTÁNEAS (Aulario Gerald Brenan)					
	Aula 10 – Aulario Gerald Brenan TRADUCCIÓN TURÍSTICA, TRANSCREACIÓN Y DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA Preside: Juan Ramírez Arlandi (Universidad de Málaga)	Aula 11 – Aulario Gerald Brenan DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN Preside: Rocío Luque Colautti (Università degli Studi di Udine)	Aula 12 – Aulario Gerald Brenan TRADUCCIÓN LITERARIA Y LITERATURA COMPARADA Preside: Giovanni Caprara (Universidad de Málaga)	Aula 13 – Aulario Gerald Brenan TRADUCCIÓN LITERARIA Y LITERATURA COMPARADA Preside: Juan Pascual Martínez Fernández (Universidad de Málaga)	
10.05-11.05	<p>10.05-10.20 «La triangulación temática en la traducción de textos turísticos promocionales: análisis de las “Guías Prácticas de Ciudades” de Andalucía», José María Castellano Martínez (Universidad de Córdoba)</p> <p>10.20-10.35 «Cómo empatizar entre culturas. Episodio 1: primeras aproximaciones a la traducción estratégica del discurso turístico promocional. Metadiscursio y ranking de contrastes habituales entre el inglés y el español», Eva M. Llorens Simón (Universidad de Alicante)</p> <p>10.35-10.50 «Porque me gustan las lenguas: propuesta de análisis de la motivación de los estudiantes de traducción en Francia desde la Teoría de la autodeterminación», Carmen Martín Fernández y María Lomeña Galiano (Université Rennes 2)</p> <p>10.50-11.05 Coloquio con los ponentes</p>	<p>10.05-10.20 «Learning translation skills through project work: Translating the Wikipedia», Mario Cal Varela y Francisco Javier Fernández Polo (Universidad de Santiago de Compostela)</p> <p>10.20-10.35 «Translating Silence: an analysis of Dhofar University student translations of elliptical structures from English into Arabic», Ali Algryani (Dhofar University, Salalah, Omán)</p> <p>10.35-10.50 «Los topónimos y los gentilicios en la fraseología: técnicas de traducción entre español e italiano», Rocío Luque (Università degli Studi di Udine)</p> <p>10.50-11.05 Coloquio con los ponentes</p>	<p>10.05-10.20 «La novela negra italiana: traducción de La circonférence delle arance. La prima inchiesta della commissaria Loli, de Gabriella Genisi», Rosa Ortega (Universidad de Málaga)</p> <p>10.20-10.35 «Traducir la imagología literaria. El caso español e italiano», Alessandro Ghignoli (Universidad de Málaga)</p> <p>10.35-10.50 «Un pasaje boccaccesco y su interpretación. Acerca de la traducción de De mulieribus claris LVI, 3», Francisco José Rodríguez Mesa (Universidad de Córdoba)</p> <p>10.50-11.05 Coloquio con los ponentes</p>	<p>10.05-10.20 «La identificación de elementos imaginarios en la traducción de literatura fantástica mediante corpus», Laura Noriega Santiañez y Manuel Cristóbal Rodríguez Martínez (Universidad Europea del Atlántico)</p> <p>10.20-10.35 «Between Languages and Cultures: Gary Shteyngart as a Global Author», Martyna Bryla (Universidad de Málaga)</p> <p>10.35-10.50 «La traducción de Philip K. Dick, neologismos y fuentes», Juan Pascual Martínez (Universidad de Málaga)</p> <p>10.50-11.05 Coloquio con los ponentes</p>	<p>10.05-10.20 «De corpus e interpretación: creación de glosarios y evaluación de la interpretación judicial», Luis Carlos Marín Navarro (Universidad de Málaga)</p> <p>10.20-10.35 «La formation professionnalisante en interprétation judiciaire arabe-français-espagnol : état des lieux», Khatima El Krirh (Universidad de Cádiz)</p> <p>10.35-10.50 «Interpretación en contextos de asilo y refugio: ¿qué se demanda realmente?», Isabel Briales y Mariana Relinque (Universidad Pablo de Olavide)</p> <p>10.50-11.05 «La interpretación en el ámbito del Derecho: algunas claves para el diseño curricular», Verónica Román Mínguez (Universidad Autónoma de Madrid)</p> <p>11.05-11.15 Coloquio con los ponentes</p>
11.05-11.15	Pausa				
SESIONES PLENARIAS (Aula Magna – Facultad de Ciencias de la Comunicación)					
11.15-12.00	CONFERENCIA PLENARIA , a cargo de Óscar Jiménez Serrano (Universidad de Granada): «La tecnología en la interpretación de conferencias: retos y transformaciones» Presenta: Giorgia Marangon (Universidad de Córdoba)				
12.00-12.10	Pausa				
12.10-13.20	MESA REDONDA 7. SOBRE EL FUTURO DE LA TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL , a cargo de José Luis Vega (DGT, Comisión Europea, Bruselas), Enrique Fernández Vernet (ONU, Ginebra) y Dan Marasescu (División rumana de Traducción del Consejo de la UE, Bruselas) Modera: Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga) / Tanaqua Barceló Martínez (Universidad de Málaga)				
13.20-13.30	Pausa				
13.30-14.40	MESA REDONDA 8. SOBRE EL FUTURO DE LA INTERPRETACIÓN: FORMACIÓN, PRÁCTICA PROFESIONAL Y NUEVAS MODALIDADES DE INTERPRETACIÓN Modera: France Brousse Lamoureux (Universidad de Málaga) Intervienen: Óscar Jiménez Serrano (Universidad de Granada), Georges Bastin (Université de Montréal), Reynaldo Casamayor Maspons (intérprete, Ministerio del Interior y Audiencia Nacional) y Jesús Baigorri Jalón (Universidad de Salamanca)				
14.40-16.00	ALMUERZO				

SESIONES DE TARDE

TALLERES

16.00-17.00	<p>TALLER 13. INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO DE LA SEGURIDAD DEL ESTADO: «¿Qué se traduce e interpreta en el ámbito de la Seguridad del Estado? Modalidades y análisis de casos prácticos», a cargo de Reynaldo Casamayor Maspons (intérprete en el Ministerio del Interior y en la Audiencia Nacional) Preside: Verónica Román Mínguez (Universidad Autónoma de Madrid) Aula Magna – Facultad de CC. de la Comunicación</p>	<p>TALLER 14. ORTOTIPOGRAFÍA PARA TRADUCTORES: «Taller de ortotipografía para traductores», a cargo de Jorge Leiva Rojo (Universidad de Málaga) Preside: Ana Belén Martínez López (Universidad de Córdoba) Aula María Zambrano – Facultad de Filosofía y Letras</p>
-------------	--	--

PONENCIAS SIMULTÁNEAS (Aulario Gerald Brenan)

	Aula 10 – Aulario Gerald Brenan TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA Preside: Francisca García Luque (Universidad de Málaga)	Aula 11 – Aulario Gerald Brenan TRADUCCIÓN Y CONFLICTO, TRADUCCIÓN JURÍDICA, DISCURSO POLÍTICO E INTEGRACIÓN SOCIAL Preside: Tanagua Barceló Martínez (Universidad de Málaga)	Aula 12 – Aulario Gerald Brenan TRADUCCIÓN LITERARIA LITERATURA COMPARADA Preside: Giorgia Marangon (Universidad de Córdoba)	Aula 13 – Aulario Gerald Brenan HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN Preside: Nicolás A. Campos Plaza (Universidad de Murcia)	Aula 14 - Aulario Gerald Brenan INTERPRETACIÓN Y DIDÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN Preside: Isabel Jiménez Gutiérrez (Universidad Pablo de Olavide)
16.00-17.00	<p>16.00-16.15 «Análisis del doblaje al castellano de las canciones de “Glee” (FOX, 2009): implicaciones y conclusiones en traducción musical», Belén Cruz Durán (Universidad de Málaga)</p> <p>16.15-16.30 «Traducciones globales y traducciones locales: la importancia de la audiencia en los doblajes infantiles», Carmen Martín Fernández (Université Rennes 2)</p> <p>16.30-16.45 «La traducción audiovisual en el cruce de caminos: interdisciplinariedad académica, profesional y didáctica», Mercedes Enriquez Aranda (Universidad de Málaga)</p> <p>16.45-17.15 Coloquio con los ponentes</p>	<p>16.00-16.15 «Terminología y traducción para la lucha contra el terrorismo y la integración social: el proyecto CIVITTAS», María Del Carmen Balbuena Torezano e Isidoro Ramírez Almansa (Universidad de Córdoba)</p> <p>16.15-16.30 «Aproximación a la terminología propia del ámbito terrorista: problemas y técnicas de traducción (EN-ES)», Alba Montes Sánchez (Universidad de Córdoba)</p> <p>16.30-16.45 «Translation and Narration of Conflict in the Arab Spring: Syria as a Case Study», Husam Haj Omar (University of Oxford)</p> <p>16.45-17.00 «Sobre interculturalidad: recursos conceptuales y léxicos para una traducción no islamófoba», María del Pilar Garrido Clemente (Universidad de Murcia)</p> <p>17.00-17.15 «Statistical vs. Neutral MT in the Legal Context: A Spanish-to-English Comparative Product Study of Accuracy and Fluency», Jeff Aaron Killman (University of North Carolina at Charlotte, Estados Unidos)</p> <p>17.15-17.30 Coloquio con los ponentes</p>	<p>16.00-16.15 «¿Comerse el coco, “una golosina” o ambas cosas? Gastronomía y Filosofía en <i>Une Gourmandise</i> de Muriel Babery, y su traducción al italiano y al español», Esther Gracia Palomo (Universidad de Córdoba)</p> <p>16.15-16.30 «Postcolonialismo, feminismo y legitimación cultural. La literatura de Fatima Mernissi y Assia Djebar y su recepción en España», Beatriz Soto Aranda (Universidad Rey Juan Carlos)</p> <p>16.30-16.45 «Traducción, identidades migrantes y literatura híbrida: el Tercer Espacio de Esmeralda Santiago», Cristina Carrasco (Universidad de Salamanca)</p> <p>16.45-17.00 «La traducción de “La verdadera quietud y tranquilidad del alma” de Isabella Sforza como parte de un programa de reivindicación de la intelectualidad femenina en la imprenta española quinientista», Helena Aguilà Ruzola (Universitat Autònoma de Barcelona)</p> <p>17.00-17.15 Coloquio con los ponentes</p>	<p>16.00-16.15 «Acerca del grupo HISTRACYT. Presentación de un proyecto de investigación sobre Historia de la traducción en España (francés-español) (s. XVIII-XIX)», Julia Pinilla Martínez (Universidad de Valencia)</p> <p>16.15-16.30 «Une approche à l’ouvrage de Philippe Pinel <i>Traité médico-philosophique sur l’aliénation mentale, ou la manie</i> (1800) et sa traduction en espagnol (1804)», Noelia Micó Romero y Amparo Olivares Pardo (Universidad de Valencia)</p> <p>16.30-16.45 «Traduciendo y compendiando a la vez», Brigitte Lépinette (Universidad de Valencia)</p> <p>16.45-17.00 «¿Universal o particular? Los dilemas de la traducción médico-legal en el “Manual del médico forense” (1911)», Natalia María Campos Martín (Universidad de Valencia)</p> <p>17.00-17.15 Coloquio con los ponentes</p>	<p>16.00-16.15 «Adaptación de un test de retención auditiva de palabras (‘listening span’) como indicador de eficiencia en la práctica interpretativa», Saida Anssari-Naim y Carlos Hernández Sacristán (Universidad de Valencia)</p> <p>16.15-16.30 «De la importancia del <i>mindfulness</i> en el aula de interpretación de conferencias», Mabel Richart Maset (Universidad de Valencia)</p> <p>16.30-16.45 «Aplicabilidad del análisis de los estilos de aprendizaje en el paradigma de la enseñanza de la interpretación dialógica», Carmen Torrella Gutiérrez (Universidad Pablo de Olavide)</p> <p>16.45-17.00 «Interpreting and ethical dilemma: The case of the interpreter Missandei in the series <i>Game of Thrones</i> approached from different ethical codes», Alice Stender y Christiane Limbach (Universidad Pablo de Olavide)</p> <p>17.00-17.15 «Transversalidad en los estudios de interpretación: lucha por la igualdad y los derechos humanos», Aurora Ruiz Mezcuca (Universidad de Córdoba)</p> <p>17.15-17.30 «Interpretación, oralidad y escritura», María Gracia Torres Díaz (Universidad de Málaga)</p>
17.15-17.30	Pausa				
17.30-18.40	<p>MESA REDONDA 9. FORMACIÓN Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y BIOSANITARIA: NORMAS, CONVENCIONES Y SINGULARIDADES Modera: Ana Belén Martínez López (Universidad de Córdoba) Intervienen: Gonzalo Claros Díaz (Universidad de Málaga), Isabel Jiménez Gutiérrez (Universidad Pablo de Olavide) y Luisa Fernández Sierra (traductora profesional, Granada) Aula Magna – Facultad de CC. de la Comunicación</p>		<p>MESA REDONDA 10. LA INTERDISCIPLINARIEDAD EN LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA Y HUMANÍSTICA A DEBATE Modera: Vicente Fernández González (Universidad de Málaga) Intervienen: Juan Pablo Arias Torres (Universidad de Málaga), Juan Pascual Martínez Fernández (Universidad de Málaga y traductor profesional) y Esther Cruz Santaella (traductora profesional, Málaga) Aula María Zambrano – Facultad de Filosofía y Letras</p>		
18.40-18.50	Pausa				

SESIONES PLENARIAS (Aula Magna – Facultad de Ciencias de la Comunicación)

18.50-19.50	CONFERENCIA DE CLAUSURA , a cargo de Helena Lozano Miralles (Università degli Studi di Trieste): «Traducir a Umberto Eco: un ejercicio interdisciplinario» Preside: Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga) / Nicolás A. Campos Plaza (Universidad de Murcia)
19.50-20.00	Pausa
20.00-20.30	CONCLUSIONES Y CLAUSURA DEL CONGRESO A cargo del Comité Organizador

7º CONGRESO INTERNACIONAL ENTRECULTURAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

